chœur
DU PLATEAU

Concert 10e anniversaire

ROSELINE BLAIN, DIRECTION

MARIE-ANDRÉE MATHIEU, MEZZO-SOPRANO
RICARDO GALINDO, BARYTON
QUATUOR COBALT
FRANCIS PALMA-PELLETIER, CONTREBASSE
JONATHAN GOLDMAN, BANDONÉON
THIERRY BÉGIN-LAMONTAGNE, GUITARE
ROSALIE ASSELIN, PIANO

AURÉLIE BRUNELLE, DANSE
ÉLYSE DAGESSE, DANSE
GERARDO SANCHEZ, DANSE

Le samedi 28 janvier 2023, 19 h 30
Église Saint-Pierre-Apôtre
1201 Rue de la Visitation,
Montréal

Programme

LE TANGO RENCONTRE LE FLAMENCO

ZAPATEAO
Regino SAINZ DE LA MANZA (1896-1981)

Aurélie Brunelle, danseuse
Thierry Bégin-Lamontagne, guitariste

ROMANCERO GITANO, op 152
inspiré du recueil de poèmes de Federico Garcia Lorca (1898-1936)
Mario CASTELNUOVO-TEDESCO (1895 - 1968)

Ricardo Galindo, baryton
Thierry Bégin-Lamontagne, guitariste

1. Baladilla de los tres ríos
2. La guitarra
3. Puñal
4. Procesión
    I. Procesión
    II. Paso
    III. Saeta
5. Memento
6. Baile
7. Crótalo

POR UNA CABEZA
Carlos GARDEL (1890-1935)

Élyse Dagesse et Gerardo Sanchez, danseurs

MISATANGO
pour mezzo-soprano, choeur, bandonéon, piano et cordes (1996)
Martín PALMERI (né en 1965)

Kyrie eleison - Christe eleison - Kyrie eleison
Gloria
Credo
Sanctus - Benedictus
Agnus Dei

Marie-Andrée Mathieu, mezzo-soprano
Quatuor Cobalt et Francis Palma-Pelletier, contrebassiste
Rosalie Asselin, pianiste
Jonathan Goldman, bandonéoniste

Roseline Blain, directrice artistique
Choeur du Plateau

Roseline Blain, directrice artistique

La cheffe de chœur Roseline Blain est très active sur la scène chorale québécoise et canadienne : elle dirige l'ensemble Musica Orbium, le Chœur du Plateau, l'Ensemble Phœbus, l'Ensemble Gaïa ainsi que le Chœur du Musée d'art de Joliette. Jusqu'à tout récemment, elle occupait les postes de directrice générale et artistique des Petites Voix du Plateau, organisation chorale de 125 jeunes qu'elle a fondée en 2012. Elle assure aujourd'hui la direction artistique d'un tout nouveau festival, le Festival de chant choral de Montréal qui a vu le jour en octobre dernier. Roseline Blain est en ce moment en charge des cours en direction chorale en remplacement de Robert Ingari, comme responsable de la maîtrise en direction chorale et de l'École d'été de chant choral de l'Université de Sherbrooke pendant sa sabbatique. Elle sera aussi la cheffe invitée de l'École d'été de l'Université de Sherbrooke, de CAMMAC et du stage de chant choral du Domaine Forget à l'été 2023.

Cumulant près de vingt-cinq ans d'expérience dans le milieu du chant choral, elle est reconnue pour sa direction mariant énergie et finesse, ses qualités expressives, sa fougue et ses interprétations inspirées. Son désir d'approfondir le chant choral de haut niveau a amené la cheffe à fonder ses propres ensembles réunissant des musiciens passionnés et aguerris. Les nombreux prix reçus par le Choeur du Plateau, l'Ensemble Phoebus et l'Ensemble Gaïa au cours des dernières années témoignent de la qualité artistique de leurs concerts et prestations. Le Choeur du Plateau s'est d'ailleurs vu nommé Choeur fleuron ambassadeur, la plus haute distinction décernée par l'Alliance chorale du Québec.

D'abord formée comme pianiste, Roseline Blain est détentrice d'une maîtrise en interprétation de l'Université d'Ottawa où elle a travaillé sous la direction de Stéphane Lemelin et a effectué de nombreux stages à l'international. Son amour pour l'art vocal l'a ensuite menée à compléter une maîtrise en direction chorale auprès de Robert Ingari à l'Université de Sherbrooke. Plusieurs ensembles ont fait appel à ses qualités de cheffe, dont les Petits Chanteurs du Mont-Royal. Elle a collaboré avec l'Orchestre symphonique de Montréal, l'Orchestre Métropolitain, l'Orchestre de chambre de McGill, l'Orchestre des Jeunes de Montréal, l'Orchestre de la Francophonie, l'OPMEM et l'Ensemble Pallade Musica. Elle a également occupé la fonction de directrice générale du Chœur de chambre du Québec dans lequel elle a chanté pendant cinq ans.

Pédagogue passionnée, elle donne régulièrement des coachings pour chanteurs, pianistes, ainsi que chefs de la relève.

Le Choeur du Plateau

Depuis plus de dix ans, le Chœur du Plateau produit des récitals de grande qualité, en plus de collaborer avec plusieurs autres chœurs, solistes professionnels, et ensembles musicaux et artistiques prolifiques. Parmi eux, l'Ensemble Phoebus, l'Ensemble Gaïa, les Sainte-Anne Singers, les Petites Voix du Plateau, l'ensemble Pallade Musica, le choeur Anima Musica, les Escales Improbables, les sopranos Hélène Brunet et Andréanne Brisson-Paquin et le baryton Pierre Rancourt. Il a également été dirigé par des chefs de renom lors de classes de maître et de projets d'envergure, dont Kent Nagano, Jean-Sebastien Vallée et Nicole Corti.

Le Chœur du Plateau a pour mission de faire rayonner la musique chorale canadienne, entre autres grâce à des collaborations régulières avec des compositeurs d'ici. Depuis 2013, il a ainsi créé avec grand plaisir et professionnalisme les œuvres de Marybelle Frappier (My Son), de David Désilets (Samare), de Dominique Lafortune (Récit du père Perriche Brindamour) et plus récemment de Elizabeth Ekholm et Louis Desjarlais. Pour le lancement de la Société chorale du Plateau-Mont-Royal, le Chœur du Plateau s'est joint à l'Ensemble Gaïa et à l'Ensemble Phoebus pour présenter le Requiem de Brahms lors d'un émouvant concert en mai 2022.

En tant que Chœur fleuron ambassadeur, distinction la plus haute attribuée par l'Alliance chorale du Québec, le Chœur du Plateau s'est engagé à promouvoir encore plus concrètement le chant choral de haut niveau au sein de sa communauté, en créant un projet distinct mobilisateur, soit le Festival de chant choral de Montréal, qui a eu lieu du 21 au 23 octobre 2022. C'est à cette occasion que le Chœur du Plateau a interprété en grande première la pièce «Clairière», commande faite à la compositrice Katia Makdissi-Warren pour souligner les 10 ans du Chœur.

Choristes

Sopranos	**Altos**	**Ténors**	**Basses**
Josée Dubois	Laura Beauchamp	Pierre Belleau	Sylvain Barrette
Nadia Labelle	Agnès Buffet	Alan Bougeard	Serge Caron
Audrey Mélançon	Aude Cabannes	Charles Jouhannet	Sean Day
Clémence Modoux	Murielle Chapuis	Sean Maher	Noah Dueck
Catherine Pinsonnault	Danielle Dubé	Jean-Frédéric Olivier	Patrick Grisé
Danielle Rosset	Geneviève Dussault	Nicolas Wang-Legentil	Mackenzie Usher
	Alix Moschetto		
	Jacquelyn Sundberg		

Artistes invités

MARIE-ANDRÉE MATHIEU

La mezzo-soprano québécoise Marie-Andrée Mathieu ravit le public par sa voix agile et sa grande expressivité musicale. Nommée « Jeune espoir lyrique québécois » par les Jeunes Ambassadeurs Lyriques, Marie-Andrée Mathieu a été invitée à chanter en Allemagne, en Chine, en Slovaquie et en Italie. Elle est également récipiendaire du 1er prix du Concours d'art lyrique de la Relève musicale de Québec.

Parmi ses engagements comme soliste invitée, notons le Messie de Haendel avec le Symphony Nova Scotia et l'Orchestre classique de Montréal, la Messe en do majeur de Beethoven avec le Slovak State Philarmonic et « La lumière du grand Cantor » (cantates de Bach) avec Arion Orchestre Baroque. En récital, on a pu l'entendre entre autres lors du 40e Festival de Lanaudière, pour Musique de chambre Sainte-Pétronille et pour la Société d'art vocal de Montréal.

RICARDO GALINDO

Diplômé du Conservatoire National de Musique du Mexique et de l'Université de Montréal, Ricardo Galindo s'est produit en tant que soliste avec l'Orchestre symphonique du Secrétariat de la Marine Mexicaine à Saumur et à Paris. Il a été demi-finaliste au concours international Competizione Dell'Opera à Dresden, en Allemagne. Il est actuellement membre du groupe "Solistas Ensamble" de l'Institut national des Beaux-Arts (INBA).

Ayant tenu des rôles principaux dans des opéras tels que L'elisir d'amore, Die Zauberflöte, Le Nozze di Figaro, Cavalleria Rusticana et Carmen, Ricardo a également chanté des oeuvres sacrées avec l'Ensemble Polifónico sous la direction du chef Antonio López Ríos.

THIERRY BÉGIN-LAMONTAGNE

Le guitariste classique québécois Thierry Bégin-Lamontagne est lauréat de plus d'une vingtaine de concours dont neuf internationaux en Espagne, en France, en Belgique au Viêt Nam et au Canada. Il obtient plusieurs prix aussi en Corée du Sud, en Thaïlande, aux États-Unis, au Mexique et en Autriche. Il se voit offrir des tournées à travers le monde, en Espagne, en Argentine, au Brésil, au Mexique, au Portugal, en Italie, au Japon, en Finlande, aux États-Unis et au Canada.

Avec son air presque insouciant, Thierry Bégin-Lamontagne soulève l'enthousiasme du public par la sincérité de son jeu. Audace, virtuosité et passion font de ses interprétations un moment musical rare, riche en couleurs et plein d'humour.

Son premier album « Aquarelle », disponible depuis février 2015, présente un répertoire varié, voyage à travers le monde. Titulaire d'un baccalauréat à l'UQAM et d'une maîtrise à l'Université Laval, Thierry Bégin-Lamontagne joue sur une guitare Stéphane Ferré.

Quatuor Cobalt

GUILLAUME VILLENEUVE

DIANE BAYARD

CLÉMENT BUFFERNE

FRANÇOIS LECLERC

Le Quatuor Cobalt se distingue par son approche musicale éclectique et moderne, explorant avec autant d'enthousiasme la musique ancienne sur instrument d'époque que les créations contemporaines. Artistes engagés, les membres du quatuor se dédient à rendre la musique toujours plus accessible à un large public, défiant les barrières stylistiques et sociales.

Au Québec, le Quatuor Cobalt a joué dans divers festivals comme le Festival International de Lanaudière, le Festival International du Domaine Forget ou encore le Festival International de Jazz de Montréal en plus de se produire dans les plus grandes salles telles le Palais Montcalm à Québec et la Place des Arts à Montréal. L'ensemble multiplie les collaborations avec des artistes québécois de renommée internationale tels Vincent Lauzer, Élisabeth Pion ou encore Patrick Watson, revisitant avec lui son répertoire à travers des arrangements liant textures et improvisations.

Engagé dans la diffusion du répertoire d'aujourd'hui, l'ensemble met à l'honneur la musique contemporaine avec plusieurs collaborations et créations de compositrices et de compositeurs québécois. Le quatuor a notamment commandé et créé Jardins de givre de François-Hugues Leclair à la Chapelle historique du Bon-Pasteur en avril 2022.

Guillaume Villeneuve joue sur un violon Jean-Baptiste Vuillaume 1858 généreusement prêté par Olivier Pérot, propriétaire de La Maison du Violon.

François Leclerc joue sur un violoncelle Pietro Antonio Cateni (c. 1790-1810) et un archet Gustav Prager généreusement prêtés par Canimex inc. de Drummondville (Québec), Canada

FRANCIS PALMA-PELLETIER

Francis Palma-Pelletier est un passionné de la contrebasse historique. Il a complété un baccalauréat en interprétation à l'Université McGill puis des études supérieures spécialisées en musique ancienne à la Schola Cantorum de Bâle en Suisse. Durant les six années qu'il a passées en Europe, il a eu l'occasion de se produire dans de nombreux pays avec des ensembles tels que le Barockorchester Capriccio Basel, le Collegium Musicum de Lucerne, la Freitagsakademie de Berne et l'Orchestre des Champs Elysées.

Depuis son retour à Montréal en 2008, il collabore avec plusieurs ensembles de musique ancienne dont les Boréades, les Lys Naissants, Galileo et les Idées Heureuses. Il a enregistré sous l'étiquette Atma et Analekta. Il a été invité à jouer comme soliste à Montréal et au Luxembourg. En plus d'être actif dans le milieu de la musique de chambre, il est membre du groupe Radiotango et contrebassiste au théâtre dans la Bibliothèque interdite des productions Sybillines

JONATHAN
GOLDMAN

Jonathan Goldman est professeur titulaire de musicologie à la Faculté de musique de l'Université de Montréal. Rédacteur en chef, de 2006 à 2016, de la revue Circuit, musiques contemporaines et rédacteur de la rubrique musicale du Routledge Encyclopedia of Modernism (2016), il a aussi signé The Musical Language of Pierre Boulez : Writings and Compositions (Cambridge University Press, 2011), prix Opus du Livre de l'année. En novembre 2018, l'édition des cours du Collège de France de Pierre Boulez qu'il a co-traduits, est parue chez Faber (R.-U.) avec une préface de sa plume ; une réédition de ce livre chez University of Chicago Press a vu le jour en novembre 2019. En 2014, Jonathan Goldman a publié l'ouvrage collectif La création musicale au Québec (PUM), et en 2015 est paru Texts and Beyond : The Process of Music Composition from the 19th to the 20th centuries (UT Orpheus). En 2017, le collectif The Dawn of Musical Semiology, co-dirigé avec Jonathan Dunsby, est paru chez University of Rochester Press. Ses articles ont été publiés dans des revues scientifiques telles Perspectives of New Music, American Music, Music Analysis, Tempo et Filigrane.

Jonathan Goldman est également interprète au bandonéon et membre du groupe Quartango, lauréat d'un Prix Juno et d'un Prix Opus en 2015. Il a également joué en tant que soliste avec I Musici de Montréal, le Chœur de la Montagne, le Quatuor Saguenay, l'Orchestre Signature de Tulsa (E.-U.) et l'Orchestre symphonique de l'Isle.

ROSALIE
ASSELIN

Artiste d'une grande polyvalence, Rosalie Asselin apporte sa musicalité et son énergie à un grand éventail de projets, de l'opéra à l'orchestre, en passant par le récital et le chant choral. Avec Jeunesses musicales Canada, elle a participé à quatre tournées d'opéra pan-canadiennes. Elle a œuvré auprès de l'Orchestre symphonique de Montréal en tant que répétitrice des chœurs sous la direction des chefs Kent Nagano et Jacques Lacombe.

Depuis plusieurs années, elle tient les parties de piano dans l'Orchestre des Grands ballets canadiens. Avec cette formation, elle a été soliste à l'automne 2019 dans L'Amant de Lady Chatterley. Elle y assure également, depuis 2019, les répétitions de certaines productions. Elle a joué pour les étudiants en chant de la Faculté de musique de l'Université de Montréal, en plus d'être cheffe de chant à l'Atelier lyrique de l'Université de Sherbrooke. Elle est également invitée comme accompagnatrice à l'Académie du Domaine Forget depuis 2009. Elle collabore aux activités du Chœur du Plateau depuis 2017.

AURÉLIE
BRUNELLE

Originaire de Tiohtià:ke/ Montréal, Aurélie débute son apprentissage de la danse aux côtés de Sara Rénélik, où elle s'initiera à la danse folklorique haïtienne, jazz et moderne. Elle poursuit sa formation en danse classique au programme-étude au Ballet Divertimento, où elle fera la rencontre du flamenco à travers l'enseignement de Marie Parisella et Lynne McGee. Forte de cette rencontre, elle se concentre sur cette forme d'art qui l'interpelle profondément. Elle multiplie alors les séjours en Espagne pour apprendre auprès de différents professeurs dont Manuela Carpio, Fuensanta la Moneta, Rocio Molina, Israel Galvan et Andrés Marín, entre autres.

Elle enseigne activement la danse flamenco à Montréal et au Canada, travaille à son compte ainsi que pour la chorégraphe Sarah Bronsard (*écho des racines)*. Elle poursuit actuellement sa maîtrise en danse à l'UQAM ainsi qu'un projet de création avec le collectif ADA

ÉLYSE
DAGESSE

Elyse a découvert le tango argentin en 2007 à l'école Tango Libre. Elle a été formée par Gerardo Sanchez, mais a aussi eu la chance de perfectionner ses connaissances auprès de danseurs argentins : Marisol Morales et Alejandro Larenas, Jorge Firpo, Ricardo Biggeri et Soledad Larretapia ainsi que Jorge Torres.

Maintenant professeure, Elyse travaille à temps plein chez Tango Libre. L'enseignement lui offre la possibilité d'approfondir sa compréhension du tango. Elle mise sur la communication avec ses étudiants, la connexion entre les partenaires et la rythmique. Au sein de la communauté, elle a participé à l'organisation d'événements d'envergure afin de promouvoir le tango argentin : Festival International de Tango de Montréal, Écoles en fête ainsi que le Rallye de Tango de Montréal.

GERARDO
SANCHEZ

Gerardo Sanchez fait ses premiers pas en tango argentin en 1989 et se passionne pour cette danse. Il fonde la Compagnie de Danse Tango Libre en 1993 ainsi que l'École Tango Libre en 1999. Il a été formé par les plus grands maîtres du tango à Buenos Aires, en Argentine : Jorge Firpo et Aurora Lubiz ainsi que Gloria et Eduardo. Il a suivi des ateliers de perfectionnement avec Carlitos Tapp, Juan Carlos Copes et Maria Nieves, Miguel Zotto et Milena Plebs ainsi qu'avec Pepito Avellaneda et Suzuki.

Bachelier en Théâtre, il a complété une Maîtrise en Art Dramatique à l'Université du Québec à Montréal. Il est membre de l'Asociación de Maestros, Bailarines y Coreógrafos de Tango Argentino. En 2002 et 2003, il effectue une tournée en Europe de l'Est (Russie, Pologne et République Tchèque) pour enseigner et y faire des spectacles de tango argentin. Il est fondateur du Festival international de tango de Montréal.

En tant que directeur artistique de la compagnie de danse Tango Libre, Gerardo Sanchez voit à la formation des danseurs de la compagnie et à la création des différents spectacles. Il a conçu, écrit et chorégraphié : Tango Magique, Sens, Pour l'amour du Tango, Salut Bandoneon, Amurado ou la Passion de la danse, Deux Ports, Deux Villes, Un Tango et Discepolin.

Notes de programme

ROMANCERO GITANO op 152, Mario Castelnuovo-Tedesco

Combinée à la poésie de Federico Garcia Lorca, la musique de Castelnuovo-Tedesco puise son inspiration au cœur de l'Andalousie profonde et exprime avec une authenticité renversante le Cante jondo (chant profond), considéré comme la plus ancienne source du flamenco. Ces chants expriment l'histoire et le paysage de l'Andalousie puisqu'ils sont basés sur les chansons qui racontent l'histoire du folklore musical espagnol transmis par les gitans à travers une tradition orale.

Pendant des siècles, les gitans ont erré à travers l'Europe, acquérant ainsi des aspects culturels de toutes les régions à travers lesquelles ils passaient, incluant la musique et la danse. Le Cante jondo est considéré comme la représentation des chants de l'Andalousie qui se sont développés à partir d'une mosaïque de cultures, juive et arabe notamment. Ce que nous appelons flamenco aujourd'hui est donc la fusion des styles musicaux de plusieurs cultures qui ont été en quelque sorte standardisés par les Andalous et les gitans. La persécution a amené aux gitans la tristesse, la peur, la douleur et les a parfois conduits à la mort. Pour canaliser leurs émotions, les gitans ont créé des chants dont l'amour, la trahison, la douleur et la souffrance sont les thèmes principaux. Ces chants étaient si profonds qu'on les a appelés naturellement Cante jondo, ce qui signifie littéralement chants profonds. Au fil du temps, ces chants profonds ont donné naissance à d'autres chants transformés de leurs racines ce qu'on appelle aujourd'hui flamenco.

Tous les éléments sont réunis dans les *Romancero Gitano opus 152* pour que s'épanche avec justesse l'âme source du flamenco : la poésie de Federico Garcia Lorca, la guitare, symbole ultime de la musique gitane, les formes musicales intrinsèquement liées à la poésie et les rythmes typiques. Tout y est pour que dès les premières mesures de ce chef-d'œuvre, nous soyons transportés dans les quartiers festifs de Séville ou dans des jardins de Grenade, humant l'air, parfumé d'oranger.

MISATANGO, Martin Palmeri

Créée en 1996 par son compositeur d'origine argentine, Martín Palmeri, *Misatango* ou *Misa a Buenos Aires* est une œuvre chorale basée sur les rythmes de tango. Sa structure repose sur les mêmes mouvements qu'une messe en latin classique, mais les harmonies et les rythmes syncopés sont inspirés du tango. Le compositeur introduit en outre l'instrument phare de cette danse, le bandonéon, qui donne cette couleur et ces accents argentins si particuliers au tango. En plus de l'ensemble à cordes et du piano qui complètent l'effectif, une partie de mezzo-soprano solo vient ponctuer l'œuvre, répondant au chœur mixte.

Demeurée peu connue après sa création, la *Misatango* fut choisie pour être jouée à Rome en 2013, à l'occasion du Festival international de musique et d'art sacré du Vatican. Il s'agissait de rendre hommage aux origines argentines du pape François qui venait d'être élu et qui, paraît-il, aurait dansé le tango dans sa jeunesse… Depuis, on ne compte plus les fois où la *Misatango* a été chantée et jouée.

« Cette œuvre a été écrite avec l'intention d'offrir à mes chœurs une œuvre symphonique chorale qui puisse nous rapprocher du répertoire du tango. En effet, en travaillant avec mes chœurs, j'ai constaté à quel point l'interprétation des tangos traditionnels par des chorales est particulièrement difficile et complexe. Cette œuvre est donc ici un hommage aux chœurs et au tango ainsi qu'à ses créateurs. Mais elle est aussi issue d'une production spontanée, fruit de mon expérience, comme chef de chœur, pianiste et arrangeur de tango. » - Martín Palmeri

Roseline Blain, directrice artistique du Chœur du Plateau

ROMANCERO GITANO

1. Baladilla de los tres ríos

El río Guadalquivir
va entre naranjos y olivos.
Los dos ríos de Granada
bajan de la nieve al trigo.

¡Ay, amor
que se fue y no vino!

El río Guadalquivir
tiene las barbas granates.
Los dos ríos de Granada
uno llanto y otro sangre.

¡Ay, amor
que se fue por el aire!

Para los barcos de vela,
Sevilla tiene un camino;
por el agua de Granada
sólo reman los suspiros.

¡Ay, amor
que se fue y no vino!

Guadalquivir, alta torre
y viento en los naranjales.
Dauro y Genil, torrecillas
muertas sobre los estanques.

¡Ay, amor
que se fue por el aire!

¡Quién dirá que el agua lleva
un fuego fatuo de gritos!

¡Ay, amor
que se fue y no vino!

Lleva azahar, lleva olivas,
Andalucía, a tus mares.

¡Ay, amor
que se fue por el aire!

LES ROMANCES GITANES

1. Ballade des trois rivières

Le fleuve Guadalquivir
va entre orangers et oliviers.
Les deux rivières de Grenade
descendent de la neige vers le blé.

Ah, amour
qui est parti et ne revient pas !

Le fleuve Guadalquivir
a une barbe grenat.
Les deux rivières de Grenade,
l'une pleure et l'autre saigne.

Ah, amour
qui est parti dans l'air !

Pour les bateaux à voile,
Séville a un chenal ;
Pour l'eau de Grenade,
seuls restent les soupirs.

Ah, amour
qui est parti et ne revient pas !

Guadalquivir, haute tour
et vent dans les orangeraies.
Darro et Genil, petites tours
mortes au-dessus des étangs.

Ah, amour
qui est parti dans l'air !

Qui dira que l'eau apporte
un feu follet de pleurs !

Ah, amour
qui est parti et ne revient pas !

Apporte les fleurs d'oranger, apporte les olives,
Andalousie, à tes mers.

Ah, amour
qui est parti dans l'air !

2. La guitarra

Empieza el llanto
de la guitarra.
Se rompen las copas
de la madrugada.
Empieza el llanto
de la guitarra.
Es inútil callarla.
Es imposible
callarla.
Llora monótona
como llora el agua,
como llora el viento
sobre la nevada.
Es imposible
callarla.
Llora por cosas
lejanas.
Arena del Sur caliente
que pide camelias blancas.
Llora flecha sin blanco,
la tarde sin mañana,
y el primer pájaro muerto
sobre la rama.
¡Oh, guitarra!
Corazón malherido
por cinco espadas.

2. La guitare

Commencent les pleurs
de la guitare.
Se brisent les coupes
de l'aube.
Commencent les pleurs
de la guitare.
Il est inutile de la faire taire.
Il est impossible
de la faire taire.
Elle pleure, monotone
comme pleure l'eau ;
comme pleure le vent
sur la neige.
Il est impossible
de la faire taire.
Elle pleure pour des choses
lointaines.
Pour le sable du sud chaud
que demandent les camélias blancs.
Elle pleure pour la flèche sans cible,
l'après-midi sans matin,
et pour le premier oiseau mort
sur la branche.
Oh, guitare !
Coeur blessé
par cinq épées.
.

3. Puñal

El puñal
entra en el corazón,
como la reja del arado
en el yermo.

No.
No me lo claves.
No.

El puñal,
como un rayo de sol,
incendia las terribles
hondonadas.

No.
No me lo claves.
No.

3. Poignard

Le poignard
pénètre dans le coeur,
comme le fer de la charrue
dans la friche.

Non.
Ne me transperce pas.
Non.

Le poignard,
comme un rayon de soleil,
incendie les terribles
creux.

Non.
Ne me transperce pas.
Non.

4. Procesión

I. Procesión
Por la calleja vienen
extraños unicornios.

4. Procession

I. Procession
Par la rue viennent
d'étranges licornes.

¿De qué campo,
de qué bosque mitológico?
Más cerca,
ya parecen astrónomos.
Fantásticos Merlines
y el Ecce Homo,
Durandarte encantado.
Orlando furioso.

II. Paso
Virgen con miriñaque,
virgen de la Soledad,
abierta como un inmenso
tulipán.
En tu barco de luces
vas
por la alta marea
de la ciudad,
entre saetas turbias
y estrellas de cristal.
Virgen con miriñaque
tú vas
por el río de la calle,
¡hasta el mar!

III. Saeta
Cristo moreno
pasa
de lirio de Judea
a clavel de España.

¡Miradlo, por dónde viene!

De España.
Cielo limpio y oscuro,
tierra tostada,
y cauces donde corre
muy lenta el agua.
Cristo moreno,
con las guedejas quemadas,
los pómulos salientes
y las pupilas blancas.

¡Miradlo, por dónde va!

5. Memento

Cuando yo me muera,
enterradme con mi guitarra
bajo la arena.

Cuando yo me muera,

De quel champ,
de quel bois mythologique ?
Plus près
elles ressemblent plus à des astronomes.
Des Merlins fantastiques
et l'Ecce Homo,
Durandarte enchanté,
le Roland furieux.

II. Paso
Vierge avec une crinoline,
vierge de la Solitude,
ouverte comme une immense
tulipe.
Dans ta barque de lumières
tu vas
avec la marée haute
de la ville,
au milieu des chants troubles
et des étoiles de cristal.
Vierge avec une crinoline,
tu vas
sur la rivière de la ville,
jusqu'à la mer !

III. Saeta
Le Christ basané
passe
du lys de Judée
à l'oeillet d'Espagne.

Regardez-le, par où il vient !

D'Espagne.
Le ciel limpide et sombre,
la terre brûlée,
et les canaux où coule
très lentement l'eau.
Christ basané,
avec sa chevelure brûlée,
les pommettes saillantes
et les pupilles blanches.

Regardez-le, par où il vient !

5. Memento

Quand je mourrai,
enterre-moi avec ma guitare
dans le sable.

Quand je mourrai,

entre los naranjos
y la hierbabuena.

Cuando yo me muera,
enterradme si queréis
en una veleta.

¡Cuando yo me muera!

entre les orangers
et la menthe.

Quand je mourrai,
enterre-moi, si tu veux,
dans une girouette.

Quand je mourrai !

6. Baile

La Carmen está bailando
por las calles de Sevilla.
Tiene blancos los cabellos
y brillantes las pupilas.

¡Niñas, corred las cortinas!

En su cabeza se enrosca
una serpiente amarilla,
y va soñando en el baile
con galanes de otros días.

¡Niñas, corred las cortinas!

Las calles están desiertas
y en los fondos se adivinan,
corazones andaluces
buscando viejas espinas.

¡Niñas, corred las cortinas!

6. Danse

La Carmen danse
dans les rues de Séville.
Elle a les cheveux blancs
et les yeux brillants.

Filles, tirez les rideaux !

Sur sa tête est enroulé
un serpent jaune,
et elle rêve en dansant
avec des galants du passé.

Filles, tirez les rideaux !

Les rues sont désertes
et dans les coins on devine
des coeurs andalous
cherchant d'anciennes épines.

Filles, tirez les rideaux !

7. Crótalo

Crótalo.
Crótalo.
Crótalo.
Escarabajo sonoro.

En la araña
de la mano
rizas el aire
cálido,
y te ahogas en tu trino
de palo.

Crótalo.
Crótalo.
Crótalo.
Escarabajo sonoro.

7. Castagnette

Castagnette.
Castagnette.
Castagnette.
Scarabée tapageur.

Dans l'araignée
de la main
tu frises l'air
chaud,
et te noies dans ton battement
de bois.

Castagnette.
Castagnette.
Castagnette.
Scarabée tapageur.

MISATANGO
(Misa a Buenos Aires)

KYRIE

Kyrie eleison.	Seigneur, prends pitié.
Christe eleison.	Christ, prends pitié.
Kyrie eleison.	Seigneur, prends pitié.

GLORIA

Gloria in excelsis Deo.	Gloire à Dieu au plus haut des cieux
Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.	Et paix sur la Terre aux hommes de bonne volonté
Laudamus te.	Nous te louons.
Benedicimus te.	Nous te bénissons.
Adoramus te.	Nous t'adorons.
Glorificamus te.	Nous te glorifions
Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.	Nous te rendons grâce pour ton immense gloire.
Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater omnipotens.	Seigneur Dieu, roi du ciel, Dieu le Père tout puissant.
Domine Fili unigenite, Iesu Christe.	Seigneur, fils unique, Jésus-Christ
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.	Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le fils du Père.
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.	Toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.
Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.	Toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière.
Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.	Toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous.
Quoniam tu solus Sanctus.	Car toi seul es saint, toi seul es seigneur,
Tu solus Dominus.	toi seul es le très-haut, Jésus-Christ,
Tu solus Altissimus, Iesu Christe.	Avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père,
Cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris.	Amen.
Amen.	

CREDO

Credo in unum Deum.	Je crois en un seul Dieu, le Père tout-puissant,
Patrem omnipotentem,	créateur du ciel et de la terre,
factorem caeli et terrae,	de l'univers visible et invisible.
visibilium omnium et invisibilium.	Je crois en un seul Seigneur, Jésus Christ,
Et in unum Dominum	le Fils unique de Dieu,
Jesum Christum,	né du Père avant tous les siècles:
Filium Dei unigenitum,	il est Dieu, né de Dieu,
Et ex Patre natum ante omnia saecula.	lumière, née de la lumière,
Deum de Deo, lumen de lumine,	vrai Dieu, né du vrai Dieu,
Deum verum de Deo vero.	engendré, non pas créé,
Genitum, non factum,	de même nature que le Père;
consubstantialem Patri:	et par lui tout a été fait.
per quem omnia facta sunt.	Pour nous les hommes,
Qui propter nos homines	et pour notre salut,
et propter nostram salutem	il descendit du ciel;
descendit de caelis.	
Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine:	par l'Esprit Saint, il a pris chair de la Vierge Marie,

Et homo factus est.

et s'est fait homme.

Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato:
passus, et sepultus est.
Et resurrexit tertia die,
secundum scripturas.
Et ascendit in caelum:
sedet ad dexteram Patris.
Et iterum venturus est
cum gloria judicare vivos et mortuos:
Cujus regni non erit finis.

Crucifié pour nous sous Ponce Pilate,
il souffrit sa passion et fut mis au tombeau.
Il ressuscita le troisième jour,
conformément aux Écritures,
et il monta au ciel;
il est assis à la droite du Père.
Il reviendra dans la gloire,
pour juger les vivants et les morts;
et son règne n'aura pas de fin.

Et in Spiritum sanctum Dominum,
et vivificantem:
Qui ex Patre, Filioque procedit.
Qui cum Patre, et Filio simul adoratur,
et conglorificatur:
Qui locutus est per Prophetas.

Je crois en l'Esprit Saint,
qui est Seigneur et qui donne la vie;
il procède du Père et du Fils;
avec le Père et le Fils,
il reçoit même adoration et même gloire;
il a parlé par les prophètes.

Et unam, sanctam, catholicam et
apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum baptisma
in remissionem peccatorum.
Et expecto resurrectionem mortuorum
Et vitam venturi saeculi.
Amen

Je crois en l'Église, une, sainte,
catholique et apostolique.
Je reconnais un seul baptême
pour le pardon des péchés.
J'attends la résurrection des morts,
et la vie du monde à venir.
Amen.

SANCTUS

Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
Osanna in excelsis.

Saint, saint, saint le Seigneur
Dieu de l'Univers!
Le ciel et la terre sont remplis de ta Gloire
Hosanna au plus haut des cieux!

Benedictus qui venit
in nomine Domini.
Osanna in excelsis.

Béni soit celui qui vient
au nom du Seigneur.
Hosanna au plus haut des cieux!

AGNUS DEI

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona
nobis pacem.

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du
monde, prends pitié de nous.
Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du
monde, prends pitié de nous.
Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du
monde, donne-nous la paix.

Prochains concerts de la Société chorale du Plateau-Mont-Royal

L'ENSEMBLE PHOEBUS Phœbus

ROSELINE BLAIN, DIRECTION, CHLOÉ DOMINGEZ, VIOLONCELLE

Souvent identifié comme l'instrument le plus près de la voix humaine, le violoncelle s'entremêle donc tout naturellement aux voix et ce, bien que le répertoire pour cette combinaison soit plutôt rare. Des compositeurs anciens l'avaient compris, mariant d'abord la viole de gambe et la voix. Mendelssohn, avec son œuvre trop peu chantée *Verspergesang* opus 121, reprend ainsi, dans une facture d'allure ancienne ce qui avait été imaginé des siècles plus tôt. Ce récital amène à entendre un mariage d'instruments inhabituel mais heureux qui séduira à coup sûr.

2 AVRIL 2023 À 19 H 30
CHAPELLE NOTRE-DAME-DE-BON-SECOURS
400 Rue St-Paul Est, Montréal (Métro Champ-de-Mars)

LA SOCIÉTÉ CHORALE Gaïa chœur DU PLATEAU Phœbus

ROSELINE BLAIN, DIRECTION, MÉLANIE BARNEY, ORGUE

Au 19e siècle, plusieurs compositeurs français participeront au renouveau de l'orgue. Quelques grands organistes ont eu eux aussi une influence heureuse sur le climat musical de la Suisse française. C'est le cas du compositeur genevois Frank Martin dont l'écriture s'appuie sur les pratiques musicales médiévales manifestées dans sa *Messe pour double chœur*. De Paris à Genève nous fera voyager au cœur de la musique française dans toute son étendue, sa richesse et sa grandeur.

27 MAI 2023 À 20 H
ÉGLISE TRÈS-SAINT-NOM-DE-JÉSUS
4215 Rue Adam, Montréal (Métro Pie-IX)

Vous avez envie d'une démarche artistique de grande qualité où plaisir et rigueur se côtoient? Nous cherchons des choristes expérimentés pour compléter les rangs du Choeur du Plateau et chanter la grandiose Messe de Frank Martin aux côtés des ensembles Phoebus et Gaïa. Pour des choristes de haut niveau, c'est une chance inouïe.

Les répétitions ont lieu les mardis soirs sur le Plateau Mont-Royal.
Pour auditions et détails : info@choeurduplateau.ca